

ОТ ИСКУССТВА ПРОСТРАНСТВА
К ИСКУССТВУ ПОНИМАНИЯ:
О ВЫСТАВОЧНОМ ПРОЕКТЕ
ГМИИ им. А. С. Пушкина «Всеобщий язык»

FROM THE ART OF SPACE
TO THE ART OF UNDERSTANDING:
THE “UNIVERSAL LANGUAGE” EXHIBITION PROJECT
OF THE PUSHKIN STATE MUSEUM OF FINE ARTS



© 2023 **Татьяна Михайловна Горяева**

доктор исторических наук, руководитель проекта «Дом
Текста» ГМИИ им. А. С. Пушкина, Москва, Россия
tatiana.goryaeva@arts-museum.ru
ORCID ID: 0009-0006-5732-9773

Tatiana M. Goryaeva

DSc (History), Head of the “House of Text” project, Pushkin
State Museum of Fine Arts, Moscow Russia
tatiana.goryaeva@arts-museum.ru
ORCID ID: 0009-0006-5732-9773

Выставочный проект ГМИИ им. А. С. Пушкина «Всеобщий язык» был посвящен идее единства мира в разнообразии языков и культур, в стремлении человечества обрести единый язык. Эта выставка прежде всего говорила о важности многообразия человеческого общения, об обретении взаимопонимания через мудрость вероучений и путешествия, через дипломатию и повседневные ритуалы. Это многоязычие было представлено разнообразными письменностями с традициями, насчитывающими не одну тысячу лет, дешифрованными текстами и иероглифическими надписями, а также совсем молодыми языковыми системами, возникшими всего несколько десятилетий назад. Сокровища отечественных музеев, архивов, библиотек и академических институтов, многие из которых были впервые извлечены из хранилищ, позволили совершить воображаемое путешествие по странам и эпохам, заглянуть не только на много веков назад, но и увидеть в этом отражение нас сегодняшних.



Ключевые слова: ГМИИ им. А. С. Пушкина, «Всеобщий язык», выставки, эпиграфика Востока, берестяные грамоты, иероглифика

Для цитирования: Горяева Т. М. От искусства пространства к искусству понимания: о выставочном проекте ГМИИ им. А. С. Пушкина «Всеобщий язык». *Восточный курьер / Oriental Courier*. 2023. № 3. С. 196–207. DOI: 10.18254/S268684310028134-5

The Pushkin State Museum of Fine Arts' "Universal Language" exhibition project was dedicated to the idea of the world's unity in its diversity of languages and cultures, and the desire of mankind to find a common language. This exhibition was primarily about the importance of the diversity of human communication, about finding mutual understanding through the wisdom of teachings and travel, through diplomacy and everyday rituals. This multilingualism was represented by a variety of scripts with traditions dating back thousands of years, deciphered texts, characters, and hieroglyphs, as well as very young language systems that emerged only a few decades ago. The treasures of Russian museums, archives, libraries, and academic institutes, many of which were first extracted from the vaults, allowed us to make an imaginary journey through countries and epochs, to look not only many centuries ago, but also to see reflection of ourselves today.

Keywords: Pushkin State Museum of Fine Arts, "Universal Language", exhibitions, Eastern epigraphy, birch bark manuscripts, Chinese characters

For citation: Goryaeva Tatiana M. From the Art of Space to the Art of Understanding: The "Universal Language" Exhibition Project of the Pushkin State Museum of Fine Arts. *Oriental Courier*. 2023. No. 3. Pp. 196–207. DOI: 10.18254/S268684310028134-5

В последнее время на фоне поиска новых форм и способов организации выставочного пространства обострился интерес к столь широко известному, столь и загадочному атласу Аби Варбурга «Мнемозина» [Варбург, 2008], ставшему объектом множества исследований, реконструкций, публикаций и даже выставок. Одна из таких выставок, претендующих на полноту, прошла некоторое время назад в Берлине. Выставка представляла листы — картинки из книг, репродукции, гравюры, связанные между собой пытливым умом Варбурга и известным куратором Жаном-Юбером Мартеном¹ и его же выставкой «Карамболь», прошедшей в 2016 году в Гран-Пале в Париже. Два года назад Мартен стал куратором выставки ГМИИ «Бывают разные сближения»², ставшей одновременно и собы-

тием, и испытанием для публики на способность восприятия оригинальных кураторских идей. И если проект Мартена предполагал включение посетителя в своеобразную интеллектуальную игру «разгадай замысел куратора», то наш проект ставил перед собой совсем другую задачу.

Выставка ГМИИ им. А. С. Пушкина «Всеобщий язык» (16 декабря 2022 г. — 19 марта 2023 г.)³ была посвящена идее единства мира в разнообразии языков и культур. Одна из привлекательных иллюзий человечества о всеобщем языке, особенно характерная для культуры Просвещения с ее оптимистическим мировоззрением и подаренная нам Франсиско Гойей, заключалась в том, что как только люди обретут единый язык, они смогут преодолеть разделенность мира, а народы позабудут распри и проти-

1 Жан-Юбер Мартен — французский искусствовед и куратор. На протяжении профессиональной карьеры работал над расширением взглядов на современное искусство и установлением диалога между культурами.

2 Выставка «Бывают странные сближения». ГМИИ им. Пушкина. URL: <https://pushkinmuseum.art/events/archive/2021/exhibitions/martin/index.php> (дата обращения 16.07.2023).

3 Автор идеи проекта М. Д. Лошак, кураторы Т. М. Горяева, А. А. Данилова, М. А. Тимина.



Илл. 1. Библия Полиглота. Т. 1: Пятикнижие Моисеево с Прологонами, статьями, таблицами и картами

Тексты и переводы на девяти языках под ред. Брайана Волтона. Лондон: тип. Томаса Ройкрофта, 1657

Место хранения: Российская государственная библиотека, Москва

По: Путеводитель по выставке «Всеобщий язык» в ГМИИ им. А. С. Пушкина. 2022. С. 128

Fig. 1. Polyglot Bible. Vol. 1: The Pentateuch of Moses with Prolegomena, articles, tables and maps

Texts and translations in nine languages, ed. by Brian Walton. London: Thomas Roycroft's Publ., 1657

From Russian State Library, Moscow

Source: Guide to the exhibition “Universal Language” at the Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts. 2022. P. 128

воречия. Подобная мечта владела человечеством с незапамятных времен — с нею же связано известное библейское предание о Вавилонской башне, когда после Всемирного потопа население земли говорило на одном языке, но люди вознамерились построить башню до небес и Господь разрушил башню, лишив людей понимания через создание множества языков.

Однако разделение языков, которое мы по воспринимаем как проклятие, на самом деле является промыслом Божиим: подарив человечеству языки, Он поселил в нашем мире великое разнообразие народов и обычаев. Поэтому выставка ГМИИ была посвящена прежде всего

многообразию человеческого общения, формам обретения взаимопонимания через мудрость вероучений и географические открытия, через повседневные ритуалы и благопожелания. Это многоязычие было представлено как разнообразными письменностями с традициями, насчитывающими не одну тысячу лет, дешифрованными текстами и иероглифами, так и совсем молодыми языковыми системами, возникшими всего несколько десятилетий назад (Илл. 1). Сокровища отечественных музеев, архивов, библиотек и академических институтов⁴ позволили совершить воображаемое путешествие по странам и эпохам, заглянуть не только на много

4 В проекте приняли участие 21 учреждение культуры, в том числе и негосударственные, а также частные коллекции. Это Музеи Московского Кремля, Государственный Эрмитаж, Государственный музей Востока, Государственный исторический музей, Российская государственная библиотека, Музей антропологии и этнографии имени Петра Великого (Кунсткамера) РАН, Новгородский государственный объединенный музей-заповедник, Центральный военно-морской музей имени Петра Великого, Угличский государственный историко-архитектурный и художественный музей, Государственный музей архитектуры имени А. В. Щусева, Государственная Третьяковская галерея, Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербургский Институт истории РАН, Институт русской литературы (Пушкинский дом) РАН, Российский государственный архив древних актов, Российский государственный архив литературы и искусства, Российский государственный архив военно-морского флота, Историко-документальный департамент МИД РФ, Архив внешней политики Российской Империи, Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М. И. Рудомино, Фонд Марджани.



Илл. 2, 3. **Федор Поликарпович Поликарпов-Орлов, Букварь славено-греко-латинский.** Москва: Синодальная типография [Печатный двор], июнь 1701 г. (Российская государственная библиотека); Большой «Канон врачебной науки» Ибн Сины (Авиценны) с частичным еврейским комментарием, Испания, конец XIV – начало XV века (Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург)

По: Путеводитель по выставке «Всеобщий язык» в ГМИИ им. А. С. Пушкина. 2022. С. 55, 56

Fig. 2, 3. **Fedor Polikarpovich Polikarpov-Orlov, Slavonic-Greek-Latin Primer.** Moscow: Synodal Printing House [Printing Courtyard], June 1701. From Russian State Library; Large “Canon of Medicine” by Ibn Sina (Avicenna) with a partial Jewish commentary. Spain. Late 14th – early 15th century. From Institute of Oriental Manuscripts RAS, Saint Petersburg

Source: Guide to the exhibition “Universal Language” at the Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts. Moscow: MoFA, 2022. P. 128

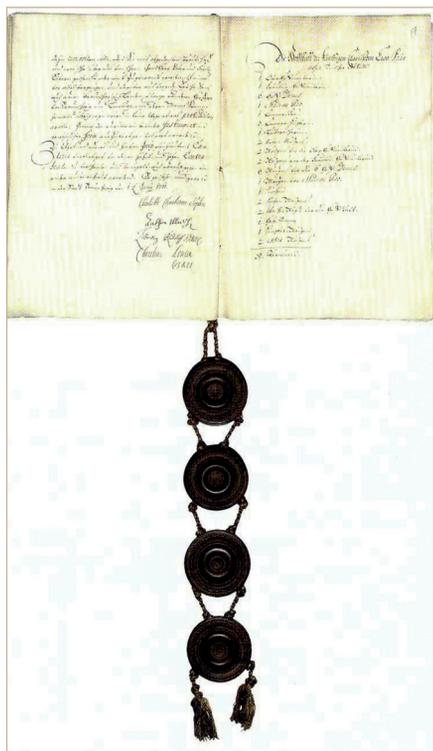
веков назад, но и увидеть в этом зеркале нас сегодняшних [Всеобщий язык, 2022, с. 6–7].

Структура выставочного проекта соответствовала концепции и состояла из семи разделов с отдельными развивающими тему сюжетами, складывавшимися в итоге в единое высказывание о богатстве и разнообразии культур и «роскоши человеческого общения». При этом мы стремились к максимальному разнообразию — временному, художественному, типологическому. Единственным ограничением стали высокие эстетические требования ГМИИ им. А. С. Пушкина, музея с мировым именем, и чрезвычайно жесткие сроки, тем не менее не помешавшие нам собрать все выявленные и отобранные экспонаты: подавляющее большинство из этих реликвий и раритетов впервые покинули хранилища (Илл. 2, 3).

Несмотря на эклектику и мозаичность выставка не превратилась в «Вавилон» или в парафраз сложной смысловой конструкции, воплотив в

себе стремление уйти от линейного выстраивания экспозиционного ряда к более объемному восприятию через эмоциональную реакцию, способную при определенных условиях сформировать мировоззренческую установку: нас много, мы все разные, но в чем-то очень похожи. Несмотря на то, что между людьми во все времена существовали распри и непонимание, люди всегда умели договариваться.

У кураторов была абсолютно уникальная возможность отбирать, изучать и анализировать, а главное — выстраивать в один вербально-изобразительный нарратив клинописные таблички, берестяные грамоты, гадательные панцири черепашек, свитки и старопечатные книги, документы, живопись и скульптуру, прикладное искусство, этнографический материал. Для историка классической школы источниковедения это оказалось феноменальным опытом: ведь гипотетическая реконструкция источника является грубейшим нарушением понятия



Илл. 4. Трактат, заключенный между Петром I и герцогом Брауншвейг-Люнебургским Антоном-Ульрихом о супружестве царевича Алексея Петровича с Шарлоттой-Христиной-Софией, урожденной принцессой Вольфенбюттельской 21 мая / 1 июня 1711 г. Подписи-автографы Шарлотты, герцогов Брауншвейг-Люнебургских Антона-Ульриха и Людвига-Рудольфа, герцогини Христины-Луизы. Бумага, чернила. Печати красного сургуча. На немецком языке, РГАДА. Ф. 67. Оп. 3. Д. 1 Л. 47 об, 48.

По: Путеводитель по выставке «Всеобщий язык» в ГМИИ им. А. С. Пушкина. М.: ГМИИ, 2022. С. 90
Fig. 4. *Treatise concluded between Peter I and Duke Anton-Ulrich of Brunswick-Lüneburg on the marriage of Tsarevich Alexei Petrovich with Charlotte-Christina-Sophia, nee Princess of Wolfenbüttel. May 21 (June 1) 1711.* Signatures and autographs of Charlotte, Dukes of Brunswick-Lüneburg Anton-Ulrich and Ludwig Rudolf, Duchess Christina Louise. Paper, ink. Red sealing wax seals. In German, from RSAAD
Source: Guide to the exhibition “Universal Language” at the Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts. Moscow: MoFA, 2022. P. 128

«канонический текст» и «авторская воля». Попав в водоворот бездонного колодца истории, в котором смешаны тысячелетия, народы и материи, по-новому оцениваешь возможности компаративистики, феноменологии, истории повседневности — во всяком случае в музейных исследовательских проектах.

Конечно, в таком обилии материала (всего было представлено 500 экспонатов) нас неизбежно ждали удивительные встречи и воспоминания. Документы и экспонаты говорили друг с другом через эпохи и страны, образовывали между собой связи и истории — своего рода «жизнь после смерти». Такова, например, история Петра Алексеевича, сына Петра Великого: от трактата о морганатическом супружестве царевича Алексея Петровича и Шарлотты-Христины-Софии, урожденной принцессы Брауншвейг-Вольфенбюттельской 21 мая / 1 июня 1711 г.⁵ до его тайной записной книжки с до сих пор не расшифрованными записями⁶ и донесением графа Петра Толстого, тайного советника Петра Первого⁷, с шифрованными донесениями о побеге царевича Алексея в Европу (Илл. 4).

Или история путешествий Николая Гумилева в Абиссинию, где в 1913 г. в Харэре произошла его встреча с губернатором этого города Тэфэри Мэконныном. Его фотография, сделанная самим Гумилевым, стала визитной карточкой будущего императора Эфиопии Хайле Селассие I⁸ и, возможно, повлияла на дальнейшие дружественные контакты между нашими странами: так, во время одного из визитов Хайле Селассие преподнес Л. И. Брежневу библию на эфиопском языке, продемонстрировав единство христианской веры⁹. Это произошло ровно через 50 лет после знаменательной встречи с Николаем Гумилевым.

5 Российский государственный архив древних актов (РГАДА). Ф. 55. Оп. 3. Д. 2. Л. 16 об. –17.

6 РГАДА. Ф. 135. Отд. V. Рубр. III. Д. 14.

7 РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. 1717 г. Д. 13. Л. 29 об, 30.

8 Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (МАЭ). Кунсткамера. № 2198-161; МАЭ № 2198-163;

9 ВГБИЛ. Инвентарный № 177967. R XX.D 533.



Илл. 5. Анри Матисс. Новогодние поздравления Лидии Делекторской на 1948 и 1949 годы (ГМИИ им. А. С. Пушкина)

По: Путеводитель по выставке «Всеобщий язык» в ГМИИ им. А. С. Пушкина. М.: ГМИИ, 2022. С. 125

Fig. 5. **Henri Matisse. New Year's greetings to Lydia Delectorskaya (1948 and 1949).** From Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts, Moscow; Wine vessel in the form of the fu character (福; happiness)
Source: Guide to the exhibition “Universal Language” at the Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts. Moscow: MoFA, 2022. P. 125

Очень важными разделами стали «Благопожелания» и «Повседневные договоренности», в которых мы попытались показать, как люди разных эпох общались друг с другом, как разрешали бытовые конфликты и проблемы, заключали официальные соглашения и просто обменивались приветствиями и пожеланиями (Илл. 5, 6).

Именно через повседневность открываются двери в изучение истории — науке о человеке, в которой любая мелочь является частью общей картины; не зная этих мелочей, мы не сможем составить представление о целом (Илл. 7).



Илл. 6. Сосуд для вина в форме иероглифа фу (福; счастье)

Китай, период Канси (1662–1723)

Государственный музей Востока, Москва

По: Путеводитель по выставке «Всеобщий язык» в ГМИИ им. А. С. Пушкина. М.: ГМИИ, 2022. С. 116

Fig. 6. **Wine vessel in the form of the fu character (福; happiness)**

China. Kangxi period (1662–1723)

State Museum of the Oriental Art, Moscow

Source: Guide to the exhibition “Universal Language” at the Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts.

Moscow: MoFA, 2022. P. 116

Долгое время историю человечества было принято понимать как череду великих свершений и бедствий, через которые проходят различные народы, направляемые выдающимися личностями. При таком подходе главными действующими лицами истории становились массы — нации и классы. При этом неизбежно терялись конкретный человек и его обыденная жизнь, его психология и практики поведения в обществе и семье.

Одними из первых научные подходы к изучению повседневности предложили представители школы «Анналов» (Марк Блок, Люсьен Февр и др.)¹⁰. На смену повествовательному

¹⁰ Марк Блок (1886–1944) в работе «Апология истории, или ремесло историка» (пер. с фр. Таллин: Ээсти раамат, 1983) подробно останавливается на методологических подходах, тесно связанных с современностью. Предметом исторического исследования, согласно концепции Блока, является человек во времени; он исходит из позиции о том, что сознание человека не является единым на протяжении времени, а изменяется под воздействием тех или иных факторов и историю необходимо эту разницу учитывать. У истоков научного течения стоял великий исто-



Илл. 7. **Повседневные договоренности, Кано Эйгаку**

Китайский каллиграф Ван Сичжи. Япония, первая половина XIX века (шелк, тушь, водорастворимые краски, кисть, ГМИИ им. А. С. Пушкина)

По: Путеводитель по выставке «Всеобщий язык» в ГМИИ им. А. С. Пушкина. М.: ГМИИ, 2022. С. 104

Fig. 7. **Everyday arrangements, Kano Eigaku**

Chinese calligrapher Wang Xizhi

Japan, first half of the 19th century (silk, ink, mineral paints, brush, from Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts, Moscow)

Source: Guide to the exhibition “Universal Language” at the Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts.

Moscow: MoFA, 2022. P. 104

историописанию, которое сосредоточивалось на восстановлении хода политических событий, началось изучение феномена повседневности в его различных проявлениях. Ученые занялись «культурой безмолвствующего большинства» — социальных и этнических групп, лишенных «голоса» в иерархических обществах и потому не заметных в истории великих событий. Эти исследования обогатили наше знание об обычаях, ритуалах, морали и этике поколений наших предков и научили по-новому относиться к собственной жизни: наша ежедневная рутина обретает ценность как совокупность индивидуальных привычек, способов выражения чувств и форм общения. Во многом история повседневности предстает перед нами как история различных форм коммуникации, как непрерывная и плотная ткань, расцвеченная разнообразными, как само человечество, красками и узорами. Используя эту методику, историк отбирает те памятники, анализ которых может раскрыть проблему ретроспективно и более глубоко [Ле Гофф, 1991; Ле Гофф, Гуревич, 2005; Бессмертный, 1991; Бахтин, 1990; Лесевицкий, 2015; Крюков, 2012].

Во все времена людей волновали и тревожили одни и те же вопросы, которые надо было решать изо дня в день, из года в года на протяжении всей жизни — повседневные заботы. Неизбежно возникающие межличностные отношения и противоречия решались путем установления договоренностей в рамках «живого права» естественным способом — на рынке, в финансах, в формах собственности, в семейных отношениях.

В отдельных документальных феноменах отражены безграничные возможности человеческого взаимодействия. Достижения археологии

рик XX в. Люсьен Февр. В 1929 г. он основал исторический журнал, носящий ныне название «Анналы. Экономика, общества, цивилизации» («Annales. Economies. Societes. Civilisations»). Из книг Л. Февра (1878–1956) на русский язык были переведены «Бои за историю» (М., 1991) — собрание его методологических статей разных лет.



Илл. 8. **Берестяная Грамота № 1009.** Новгород, вторая четверть — середина XII века. Троицкий раскоп, древненовгородский диалект Береста, процарапывание, Новгородский государственный объединенный музей-заповедник
По: Путеводитель по выставке «Всеобщий язык» в ГМИИ им. А. С. Пушкина. М.: ГМИИ, 2022. С. 101
Fig. 8. **Birchbark Charter No. 1009.** Novgorod, second quarter — mid-12th century. Troickij excavation, Trevenovgorod dialect (birch bark, scratching, Novgorod State United Museum)
Source: Guide to the exhibition “Universal Language” at the Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts. Moscow: MoFA, 2022. P. 101

в виде памятников материальной культуры позволяют нам не только заглянуть на много веков назад, но и увидеть в этом отражении нашу сегодняшнюю повседневность. Клинописные глиняные таблички с просьбой «разрешить расхотать продовольствие пока не получены деньги» или «о контрабандном провозе товаров в целях неуплаты пошлин и сборов на торговом пути» перекликаются с посланиями новгородских берестяных грамот о «несостоявшейся покупке беличьего меха и просьбе отдать деньги за коня», о покупке заморского товара или скорейшей выдачи «соленья и свежих рыбок». Грамота представляет собой частное письмо с сообщением о том, что авторам (Луке и Ивану) не удалось купить греческого товара, и с просьбой к отцу поискать «заморского» товара. Термин «гръчський» означает товар из Византии, термин «заморський» — из Западной Европы. Никогда не встречавшийся ранее **древнерусский глагол «подъпродатися»**, судя по контексту, означает «подраспродать свое имущество».



Илл. 9. **Хозяйственный документ о выдаче содержания гонцам.** Умма, новошумерский период, XXI в. до н. э.
Глина, ГМИИ им. А. С. Пушкина, № I26560
По: Путеводитель по выставке «Всеобщий язык» в ГМИИ им. А. С. Пушкина. М.: ГМИИ, 2022. С. 89
Fig. 9. **Cuneiform document on the issuance of allowances to messengers.** Umma, New Sumerian period, 21st century BC
Clay, from Pushkin State Museum of Fine Arts, No. I2b560
Source: Guide to the exhibition “Universal Language” at the Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts. Moscow: MoFA, 2022. P. 89

Интересно, что этот же глагол используется в нынешнем жаргоне биржевых игроков и маклеров: «подпродаться» означает «частично продать свои акции» (Илл. 8).

Документы на разнообразных носителях освещают и множество других житейских ситуаций. Например, клинописная табличка о выдаче содержания гонцам: по прибытии в разные города гонцы предоставляли в местный дворец табличку с рационом и получали продукты питания — хлеб, пиво, масло, чеснок и оташ (мыло) (Илл. 9).

За тысячелетия были выработаны устойчивые формы деловой документации: акты и договоры, финансовые и долговые расписки, чековые книжки и доверенности. Так, в экспозиции были представлены финансовые документы XV, XVI и XIX вв. из европейской части коллекции Н. П. Лихачева, хранящейся в Санкт-Петербургском Институте истории РАН. Это распоряжение о выдаче ежемесячной оплаты из апостольской камеры за роспись Папских поко-

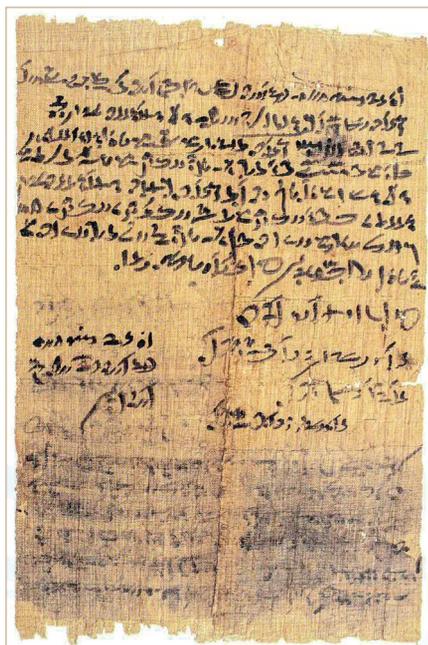


Илл. 10. **Договор о разводе**. Древний Египет. Демотика, 494 г. до н. э., папирус (ГМИИ им. А. С. Пушкина ИГ-4819. I.1.6 419)

По: Путеводитель по выставке «Всеобщий язык» в ГМИИ им. А. С. Пушкина. М.: ГМИИ, 2022. С. 90

Fig. 10. **Divorce agreement**. Ancient Egypt. Demotica, 494 BC, papyrus From Pushkin State Museum of Fine Arts. IG-4819. I.1.b 419

Source: Guide to the exhibition “Universal Language” at the Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts. Moscow: MoFA, 2022. P. 90



ев художнику Пьетро Перуджино¹¹, финансовая расписка в получении процентов по долговым обязательствам Лукаса Кранаха Младшего¹², чек из чековой книжки, заполненный Чарлзом Дикенсом¹³.

Раздел семейного имущества между членами семьи успешно разрешался в Древнем Вавилоне¹⁴, как и возмещение долга в Древнем Египте XV–XIV вв. до н. э. путем фиктивного усыновления. Для обхода запрета должник-общинник «отдавал долг своим неотчуждаемым общинным земельным наделом и потому усыновлял своего кредитора для передачи надела по наследству».

Покупка и аренда земли, скота и других видов собственности — важная часть деловой коммуникации. Например, покупка земли жрицей

Мардука свидетельствовала о высоком статусе жрицы и об их финансовой свободе, поскольку жрица рассчиталась собственными средствами, серебряными кольцами¹⁵. Или аренда бычка (зоатика) в Ферраре XIV века супругой, которая имела право распоряжаться частью имущества самостоятельно и получать от него доход¹⁶.

Не стоит забывать, что создание семейных союзов также рассматривалось как часть экономических отношений, которые упорядочивались с помощью заключения брачных договоров (Илл. 10). Брачные договоры и «супружественные трактаты», сопутствующие им списки подарков и приданного (например, четыре фрагмента списка свадебных даров на берестяных грамотах: каждый участник церемонии дарил

11 Италия, Рим. 1 мая 1493 г., базилика Св. Петра. Латинский и итальянский языки. Бумага. 1 л. Кол. 3. Картон 267. № 5. Место хранения: ФГБУН Санкт-Петербургский Институт истории Российской академии наук (СПБИИ РАН).

12 Германия, Верхний Лаузиц. 28 июля 1576 г. Немецкий язык. Бумага. 1 л. Кол. 28. Картон 411. № 44. Место хранения: СпБИИ.

13 Великобритания. 9 марта 1860 г. Английский язык. Кол. 18. Картон 387. № 16. Место хранения: СпБИИ.

14 Глина. № I261581. Место хранения: ГМИИ им. А. С. Пушкина.

15 Сиппар. Старовавилонский период. XVIII в. до н. э. Аккадский язык. Глина. ГМИИ им. А. С. Пушкина. № I261369. Место хранения: ГМИИ им. А. С. Пушкина.

16 Италия, Феррара. 1330 г. Латинский язык. Пергамен. СпБИИ. 1 л. Кол. 4. Картон 133. № 29. Место хранения: СпБИИ.



обязательно одно или несколько блюд, а кроме того, некую одежду или материал, ткань или кожу. Фигурируют также: полстка, т. е. коврик, «кошма из козьего пуха, чатровая рубаха, портище голубине отрез по количеству, потребное на один кафтан»¹⁷.

При этом рядная запись купеческой дочери переславского дворянина Т. О. Ананьина на выдачу замуж его сестры Марии дворянину Б. Е. Нейпирову, с распиской последнего о получении приданого¹⁸ и отпускная крестьянке (сговорная запись крестьянина помещика В. Ф. Янова В. Федорова в замужество его дочери Ульяны крестьянину помещика И. П. Порошина Я. Семенову¹⁹, оформлялись документально в одном формате и скреплялись сургучными печатями. Все эти многочисленные в своем разнообразии памятники демонстрируют цивилизационную историю брачно-семейных отношений на всех ступенях социальной лестницы, от царствующих особ до крепостных людей. Например, следующие **брачные договоры**:

● *Трактат, заключенный между Петром I и герцогом Брауншвейг-Люнебургским Антоном-Ульрихом о супружестве царевича Алексея Петровича с Шарлоттой-Христиной-Софией, урожденной принцессой Вольфенбюттельской 21 мая /1 июня 1711 г. Подписи-автографы Шарлотты, герцогов Брауншвейг-Люнебургских Антона-Ульриха и Людвига-Рудольфа, герцогини Христины-Луизы.* Бумага, чернила. Печати красного сургуча. На немецком языке. РГАДА. Ф. 67. Оп. 3. Д. 1. Л 47 об, 48.

● *Брачный («супружественный») трактат царевны Екатерины Ивановны с герцогом Мекленбург-Шверинским Карлом Леопольдом.*

22 января (н. ст.) 1716. На немецком языке. Бумага, чернила. Печати красного сургуча. На немецком языке. РГАДА. Ф. 67. Оп. 3. Д. 1. Л. 47 об, 48.

● *Договор о разводе.* Древний Египет. Демотика. 494 г. до н. э. Папирус. ГМИИ им. А. С. Пушкина. ИГ-4819. I.1.б 419.

Но особенно всех впечатлил трактат «Сентенции об управлении семьей», в котором даются практические предписания главе семьи, заботящемуся о своем моральном облике: как правильно воспитывать детей, выстраивать отношения с родственниками, распоряжаться финансами и др.²⁰.

В качестве примера приведем несколько древних посланий, которые сегодня звучат очень актуально и воспринимаются как современные речевые интерфейсы.

КЛИНОПИСНЫЕ ТАБЛИЧКИ

Например, юридические документы из ГМИИ им. А. С. Пушкина — протокол об изъятии незаконно присвоенных товаров. Торговец Ур-Абзу и его жена конфисковали имущество умершего торговца Ур-силалуха, который, по всей видимости, был компаньоном Ур-Абзу. Энси (правитель) Уммы распорядился вернуть имущество. Данный документ предоставляет интересные сведения об организации торговли в Шумере в XXI веке до н. э.: у торговцев были собственные просторные складские помещения, а упоминание в списке свидетелей старшего торговца может говорить о существовании в период III династии Ура объединения торговцев наподобие купеческой гильдии.

17 Грамота № 261/262/263/264. Новгород. 1360–1380. Место хранения: Новгородский государственный объединенный музей-заповедник.

18 Список 1670 г. Ф. 1209. Ст. по Н. Новгороду. № 437/20856. Л. 4. Место хранения: Российский государственный архив древних актов.

19 26 октября 1652 г. Бумага, чернила; скоропись. Ф. 196. Оп. 3. Д. 1672. Л. 1. Место хранения: Российский государственный архив древних актов.

20 Автор текста Чжу Болуй (1627–1698), автор каллиграфии Ван Сюнь (1845–1915). Китай. Текст, копия кон. XIX–нач. XX в. с оригинала XVII в. Издательство «Вэйсинь мэйшу шэ», Шанхай, Китай, кон. XIX – нач. XX в. Бумага китайская, литография (ГМИИ им. А. С. Пушкина. А.гр. –1385 – А.гр. 1388).



Илл. 11. Документ о фиктивном усыновлении для возмещения долга. Аррапха. Нузи, XV–XIV вв. до н. э. (ГМИИ им. А. С. Пушкина)

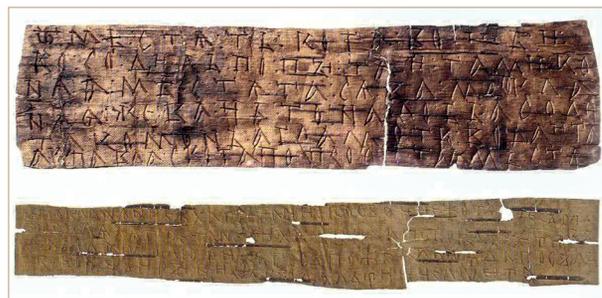
По: Путеводитель по выставке «Всеобщий язык» в ГМИИ им. А. С. Пушкина. М.: ГМИИ, 2022. С. 89

Fig. 11. **False adoption document for debt reimbursement.** Arrapha. Nuzi, 15th–14th centuries BC (Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts, Moscow) Source: Guide to the exhibition “Universal Language” at the Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts. Moscow: MoFA, 2022. P. 89

Согласно другому договору об усыновлении, Аршуах, сын Кенненна, усыновляет человека по имени Вулу и отдает ему городские дома и усадебные земли (Илл. 11). Обычно подобного рода усыновления скрывали за собой сделки, связанные с долговыми отношениями. Должник-общинник, который не имел права отдать кредитору свой неотчуждаемый общинный надел, усыновлял его, чтобы кредитор получил возмещение долга путем наследования земли. Некоторые представители элиты Аррапхи многократно «усыновлялись» своими должниками, существенно увеличивая свои земельные владения.

БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ

Например, грамоты из Новгородского государственного объединенного музея-заповедника, в одной из которых Лука и Иван обращаются к отцу: «От Луки и от Микулы к Сновиду. Мы (двое) не купили ничего: заволочская белка (беличья пушнина) — 8 гривен. А ты дай нам (двоим)



Илл. 12. Берестяная грамота № 422

По: Путеводитель по выставке «Всеобщий язык» в ГМИИ им. А. С. Пушкина. М.: ГМИИ, 2022. С. 88

Fig. 12. **Birchbark charter No. 422** (From Novgorod State United Museum) Source: Guide to the exhibition “Universal Language” at the Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts Moscow: MoFA, 2022. P. 88

какую-нибудь весть поскорее. Мы бы уже были дома, да распутица! И приветствую вас. Домке отдайте денег (добавлено над строкой: 14 кун) из семи гривен для Саввы Гюровича. Подсуньте до моего приезда, скажите, что вы участвуете [в деле]» (перевод)²¹. В следующей берестяной грамоте — незатейливое житейское послание: «От Местяты к Гавше и Сдиле. Поищите для меня коня. А Местята вам (двоим) кланяется. Если вам что нужно, то шлите ко мне, а [посланному] дайте грамоту. А денег попросите у Павла. А Местя[та]...» (Илл. 12).

«А ведь посмеются над нами лет через триста! Странно, скажут, людишки жили. Какие-то, скажут, у них были деньги и паспорта. Какие-то акты гражданского состояния и квадратные метры жилищной площади... Ну что ж! Пушай смеются. Одно обидно: не поймут ведь, черти, половину. Да и где ж им понять, если жизнь у них такая будет, что, может, нам и во сне не снилась. Автор не знает и не хочет загадывать, какая у них будет жизнь. Зачем же трепать нервы

21 Грамота № 1045, вторая четверть — середина XII в. Место хранения: Новгородский государственный объединенный музей-заповедник.



и расстраивать здоровье — все равно бесцельно, все равно не увидит автор этой будущей прекрасной жизни», — замечал Михаил Зощенко со свойственными ему наблюдательностью и иронией [Зощенко, 1927, с. 86]. Но писатель ошибался: потомкам очень важно и поучительно знать и понимать, как жили их предки, о чем они беспокоились и говорили. Эти голоса будто оживали в залах Музея, и Апсида в Белом зале Главного здания музея — особенно к вечеру — заполнялась гулом площадей, шумом повозок, криками торговцев, разноязыкими голосами далеких предков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Бахтин М. М. *Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса*. М.: Художественная литература, 1990. 543 с. [Bakhtin M. M. *Works of Francois Rabelais and Folk Culture of the Middle Ages and the Renaissance*. Moscow: Khudozhestvennaya Literatura, 1990. 543 p. (in Russian)].

Бессмертный Ю. Л. «Анналы»: переломный этап? *Одиссей. Человек в истории. Культурно-антропологическая история сегодня*. М.: Наука, 1991. С. 7–25 [Bessmertny Yu. L. “The Annals”: A Turning Point? *Odysseus. Man in History. Cultural-Anthropological History Today*. Moscow: Nauka, 1991. Pp. 7–25 (in Russian)].

Варбург А. *Великое переселение образов. Исследование по истории и психологии возрождения античности* (с биографическим очерком-предисловием И. А. Доронченкова). СПб.: Азбука-Классика, 2008. 382 с. [Warburg A. *The Great Migration of Images. Research on the History and Psychology of the Revival of Antiquity* (with a biographical sketch-foreword by I. A. Doronchenkov) St. Petersburg: Azbuka-Klassika, 2008. 382 p. (in Russian)].

Всеобщий язык. Путеводитель. М.: ГМИИ им. А. С. Пушкина, 2022. 255 с. [Universal

Language. The Guide. Moscow: Alexander S. Pushkin Museum of Fine Arts, 2022. 255 p. (in Russian)].

Зощенко М. М. *О чем пел соловей. Сентиментальные повести*. Л.: Госиздат, 1927. 194 с. [Zoshchenko M. M. *What the Nightingale Sang about. Sentimental Stories*. Leningrad: Gosizdat, 1927. 194 p. (in Russian)].

Крюков А. В. Становление истории повседневности в современной российской историографии. *Антро.* 2012. № 2 (11). С. 17–27 [Kryukov A. V. Formation of the Everyday Life History in Modern Russian Historiography. *Anthro.* 2012. No. 2 (11). Pp. 17–27 (in Russian)].

Ле Гофф Ж. С небес на землю. *Одиссей. Человек в истории. Культурно-антропологическая история сегодня*. М.: Наука, 1991. С. 29–44 [Le Goff J. *From Heaven to Earth. Odysseus. Man in History. Cultural-Anthropological History Today*. Moscow: Nauka, 1991. Pp. 29–44 (in Russian)].

Ле Гофф Ж. *Цивилизация средневекового Запада*. Пер. В. А. Бабинцева; послесл. А. Я. Гуревича. Екатеринбург: У-Фактория, 2005. 558, [1] с.: ил., карты (Великие цивилизации / сост. В. Харитонов). Библиогр. в подстроч. примеч. послесл. загл. и авт. ориг.: *La civilisation de l'occident medieval / Jacques Le Goff* [Le Goff J. *Civilization of the Medieval West*. Transl. by V. A. Babintsev; Afterword by A. Ya. Gurevich. Yekaterinburg: U-Factoriya, 2005. 558, [1] p.: ill., maps; 22 cm. (Great Civilizations / Compiled by V. Kharitonov). Bibliography in subline notes, afterword, header and author of the original: *La civilisation de l'occident medieval / Jacques Le Goff* (in Russian)].

Лесевицкий А. В. Концепция «конца истории» в политической философии Ф. Фукуямы, С. Хантингтона и Ф. М. Достоевского. *Антро.* 2015. № 2 (17). С. 54–61 [Lesevitsky A. V. The Concept of the “End of History” in the Political Philosophy of Francis Fukuyama, Samuel P. Huntington and Fyodor M. Dostoevsky. *Anthro.* 2015. No. 2 (17). Pp. 54–61 (in Russian)].

